

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 82 (1955)  
**Heft:** 11  
  
**Rubrik:** Pages jurassiennes  
**Autor:** [s.n.]

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 01.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Pages jurassiennes

## Le patois à Bienne : Fondation de l'« Amicale des patoisants jurassiens »

*L'yundi, le neûf di mois de mai de déjeneûf-cent-cîntçhante-cîntçhe, des Aidjolars, des Taignons èt peus des hannes d'âtres yûes, s'étiint raimaidgies dains in cabarèt de çte vèlle de Bienne, èls étiint ènne rudement bèlle tâlèe, èt peus (mains çoci nôs vos l'dians en coitchatte, n'allètes-pe le coinnaie tchu les toéts, èls aivînt d'aivô yôs, devisèz tiu ? in régent).*

*An dichcuton de totes souêches d'aiffaires, en lai fin an s'boton d'aiccoûe. A meinme môment, iun qu'é è nom Tôni fsét in dichcoué po prouvaie, en diéjaint, qu'les hannes qu'aint ènne noire tchoupe, des bés l'eûyes bieûs èt peus l'poitrâ sains poi, ç'ât ènne raïce que vétçhiant dâs longtemps dains in paiyis è paît èt peus qu'ès djâsant in langaidge en yôs : le patois.*

*Iun d'Alle yôs diét : — Yèt poidgé, ç'ât tochu, tchie nos è y en é ènne rîndyenèe de çte raïce li.*

*Les âtres baidgelînt, bretéyînt, s'eurcontant des triôles d'in bout d'lai tâle en l'âtre, an n's'ôyaît pus, po fini ès dyainnent :*

*— Voili cment qu'é nos fât faire : Aivoi tos les mois ènne aissembièe de dgens de bîn boinne façon que s'etrovrînt po pailaie di temps péssè.*

*Di còp çte souêche d'aissembièe feut baptayie : « L'Amicale des patoisants jurassiens » ; an djâbion aito d'in réyement qu'n'é qu'in nimerô :*

Ci-dvaint an djâse patois.

*Tos les coéyats qu'sont li, aipprouvant sains contreloiyance.*

*L'écriou : Simonin Jos.*

## Les baïchates ai mairiè

1.

Tiaind qu'enne baïchate è vingt ans  
Et qu'an y djâse d'in galaint,  
Son ptét tièû baintaint ai grôs lains,  
Elle demainde bâlement :  
« Cment ât-é ?... Cment ât-é ?...  
At-ce in peut ?... At-ce in bé ?...  
At-ce in grôs ?... At-ce in ptét ?...  
Qué poi, qu'él œil é-t-é ?... »

2.

Tiaind qu'enne baïchate é trente ans  
Et qu'an y djâse d'in galaint,  
Lai voili que fait in ptét lain,  
Que vôs demainde bouennement :  
« Tiu ât-é ?... Tiu ât-é ?...  
De quél endroit paît-é ?  
De bonfô ?... De Boncoué ?...  
De Cornô vou d'Ocoué ?... »

3.

S'enne baïchate é quarante ans  
Et qu'an y djâse d'in galaint,  
Lai voili que fait in grôs lain  
Et demainde courieûsment :  
« Que fait-é ?... Que fait-é ?...  
Des môtres ?... Des tiuvés ?  
Eyeve-t-é des vés ?...  
Cobîn de sôs è-t-é ?... »

4.

S'enne baïchate é cinquante ans  
Et qu'an y djâse d'in galaint,  
Lai voili youquaint, déraimaint,  
Et que demainde an tos les dgens :  
« Voué ât-é ?... Voué ât-é ?...  
Dains les hâts ?... Dains les bés ?...  
Rétche ou nian, peut vou bé,  
Qu'i t'y riteuche aiprés ? »

## Traduction

1. Lorsqu'une fille a vingt ans et qu'on lui parle d'un galant (éventuel), son petit cœur battant fortement (à grands élancements), elle demande doucement : « Comment est-il ?... Comment est-il ?... Est-ce un laid ?... Est-ce un beau ?... Est-ce un grand ?... Est-ce un petit ?... Quels cheveux, quels yeux a-t-il ?... »

2. Lorsqu'une fille a trente ans et qu'on lui parle d'un galant, la voilà qui fait un petit bond et qui vous demande bonnement : « Qui est-il ?... Qui est-il ?... De quel lieu sort-il ?... De Bonfol ?... de Boncourt ?... de Cornol ou d'Ocourt ?... »

3. Si une fille a quarante ans et qu'on lui parle d'un galant, la voilà qui fait un grand bond et qui demande curieusement : « Que fait-il ?... Que fait-il ?... Des montres ?... Des cuiviers ?... Elève-t-il des vœux ?... Quelle fortune a-t-il ?... »

4. Si une fille a cinquante ans et qu'on lui parle d'un galant, la voilà gambadant, gesticulant, et qui demande à tout le monde : « Où est-il ?... Où est-il ?... Sur les hauteurs ?... Dans la plaine ?... Riche ou non, laid ou beau, que je cours à sa recherche !... »

Epiqueurez, le 17 février 1932.

Jules Surdez.

## Conseil des patoisants romands

### Liste des dons et subsides reçus

La caisse du Conseil des patoisants romands, tenue par M. Oscar Pasche, a reçu les sommes suivantes, en espèces :

Association vaudoise des amis du patois, Fr. 100.— ; Association des amis du patois valaisan, 150 ; Le Jura S.A., Porrentruy, 5.— ; S.A. Industrie Aluminium, Lausanne, 25.— ; Caisse d'Epargne et de Crédit, Lausanne, 50.— ; M. H. Perrochon, Ecrivains vaudois, Payerne, 5.— ; M. Maurice Chappuis, Amis de la Forêt, Carrouge, 5.— ; Bal'éthêla, patois fribourgeois, 100.— ; Chambre vaudoise d'agriculture, Lausanne, 50.— ; feu H. Kissling, par le président du C.P.R., 20.— ; M. André Oyex, Lausanne, 10.— ; Amicale des patoisants de Savigny-Forel, 30.— ; Librairie St-Paul, Fribourg, 20.— ; Assurance mutuelle vaudoise accidents, Lausanne, 50.— ; Union des syndicats agricoles romands, Lausanne, 10.— ; Cercle du Sapin, La Chaux-de-Fonds, 20.— ; Laiterie agricole, Lausanne, 30.— ; M. Auguste Mayor, Grandcour, 5.— ; Fédération du costume genevois, M. Bordier, Genève, 25.— ; M. Jacques Tagini, Genève, 2.— ; Gouvernement du canton de Fribourg, 3000.— ; M. Roger Molles, « Conteur romand », 5.— ; M. Eugène Wiblè, Genève, 5.— ; M. Louis Glardon-De Riaz, Vallorbe, 5.— ; Radio-Lausanne, 600.— ; M. J. Delley, Fribourg, 10.— ; Mlle Juliette Cordey, Lausanne, 20.— ; Gouvernement du canton du

Valais, 3000.— ; Société jurassienne d'émulation, 500.— ; Gouvernement du canton de Berne, 1500.— ; Mme I. Millioud, Penthéraz, 3.— ; Municipalité d'Essertes, 5.— ; Gouvernement du canton de Vaud, 500.— ; Fondation Pro Helvetia, 3000.—.

Le subside de Pro Helvetia est affecté au fonds spécial des Archives sonores des parlers romands. L'année prochaine, le Conseil des patoisants romands obtiendra un nouveau subside de 3000 francs de cette fondation.

Nous tenons à assurer tous les donateurs de notre très profonde reconnaissance. Ils seront ou ont déjà été remerciés tous personnellement.

Nous avons accueillis avec une immense gratitude tous les versements, depuis les subventions considérables des gouvernements cantonaux, sociétés et fondations, jusqu'aux sommes plus modestes de nos amis patoisants.

Le Conseil des patoisants romands va au-devant de charges très lourdes, et une part importante de ses moyens financiers a été consacrée au pavillon des prix du grand concours. C'est pourquoi il sera reconnaissant infiniment à tous les groupements et patoisants ou amis du patois